

No. 41950

**Lithuania
and
Denmark**

Agreement between the Republic of Lithuania and the Kingdom of Denmark on the development of economic, industrial and technical cooperation. Vilnius, 31 July 1992

Entry into force: *31 July 1992 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Danish, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 November 2005*

**Lituanie
et
Danemark**

Accord entre la République de Lituanie et le Royaume du Danemark relatif au développement de coopération économique, industrielle et technique. Vilnius, 31 juillet 1992

Entrée en vigueur : *31 juillet 1992 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *danois, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er novembre 2005*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

O V E R E N S K O M S T

mellem Republikken Litauen og Kongeriget Danmark om udvikling af økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde.

Republikken Litauens regering og Kongeriget Danmarks regering, herefter omtalt som parterne, er

- i ønsket om at yde et nyt bidrag til udvikelse og intensivering af deres indbyrdes økonomiske forbindelser på grundlag af lige rettigheder og gensidig fordel;
- i ønsket om at drage fuld nytte af de nye muligheder for yderligere styrkelse af deres samarbejde;
- idet de i deres indbyrdes handel anerkender deres respektive internationale forpligtelser;
- under henvisning til aftalen mellem Republikken Litauen og Det Europæiske Økonomiske Fællesskab om handel, kommercielt og økonomisk samarbejde;

- idet de fremhæver deres ønske om at sikre kontinuitet i det litauisk-danske samarbejde under hensyntagen til overenskomsten af 28. november 1990 mellem Republikken Litauens Departement for Udenrigshandel (Vilnius) og Danmarks Udenrigsministeriums handelsafdeling (København) om nedsættelse af en fælles kontaktgruppe for økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde;

blevet enige om følgende:

Artikel 1

De kontraherende parter vil søge at udvikle og fremme økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde mellem interesserede institutioner, organisationer og virksomheder i de to lande. Dette samarbejde vil finde sted inden for forskellige økonomiske sektorer samt på områderne anvendt videnskab og teknologi inden for følgende aktivitetsområder:

- a. samarbejde om projekter af fælles interesse, herunder kapitalinvesteringer, licens- og know-how arrangementer mellem litauiske og danske virksomheder og institutioner, i de to lande og i tredjelande,

- b. undersøgelser og besøg, med henblik på realisering af fællesprojekter,
- c. gennemførelse af kurser og konferencer for specialister,
- d. udveksling af specialister og praktikanter,
- e. udveksling af teknisk dokumentation og information,
- f. andre gensidigt fordelagtige former for samarbejde.

Artikel 2

Parterne skal aktivt medvirke til at identificere områder og projekter af særlig betydning for udviklingen af demokratiske institutioner og markedsøkonomi i Republikken Litauen. Gennemførelsen af sådanne projekter bør tage hensyn til danske offentlige institutioners og virksomheders erfaringer.

Parterne vil søge at identificere projekter, som eventuelt vil kunne finansieres under eksisterende bilaterale eller multilaterale støtteprogrammer.

Artikel 3

På baggrund af den økonomiske struktur i de to lande vil der kunne findes særligt lovende områder for økonomisk samarbejde inden for sektorerne industriproduktion, landbrug, fødevarerforarbejdning, skovbrug, fiskeri, energi, infrastruktur, transport og logistik, kommunikation, informatik, sundhed, byggeri, rådgivning, tjenesteydelser, turisme, udvikling af den offentlige sektor, finanssektoren, fag- og erhvervsuddannelser samt miljøbeskyttelse, især på området behandling og udnyttelse af lokale rå- og affaldsstoffer.

Andre sektorer af fælles interesse vil kunne identificeres af parterne.

Artikel 4

Der skal nedsættes en højtstående litauisk-dansk konsultationsgruppe sammensat af repræsentanter for behørig statslige myndigheder såvel som for centrale erhvervsorganisationer inden for handel, industri og finanssektoren i de to lande.

Inden for rammerne af dens muligheder skal den højtstående konsultationsgruppe

- undersøge det økonomiske og forretningsmæssige klima i de to lande;
- behandle forslag, som fremlægges af den ene eller den anden part;
- fastslå og nærmere beskrive potentielle områder for langsigtet økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde mellem Republiken Litauen og Danmark;
- virke til fremme af gunstige betingelser for styrkelse og udvidelse af et sådant samarbejde;
- henlede behørig virksomheders og organisationers opmærksomhed på konkrete muligheder for handel og samarbejde;
- opmuntre til deltagelse af behørig virksomheder, især mindre og mellemstore firmaer samt organisationer, i fælles økonomisk aktivitet;

- overvåge og aktivt medvirke til realiseringen af artikel 2 i denne aftale;

- bestræbe sig på at fjerne mulige hindringer, som der stødes på under aftalens opfyldelse.

Artikel 5

Den højtstående konsultationsgruppe vil kunne nedsætte permanente eller midlertidige arbejdsgrupper bestående af eksperter med henblik på at behandle særlige spørgsmål.

Den højtstående konsultationsgruppe skal træde sammen efter fælles aftale, skiftevis i Litauen og Danmark.

På begæring af en af siderne vil der kunne afholdes møder mellem de to medformænd i den højtstående konsultationsgruppe med henblik på at drøfte konkrete spørgsmål.

Ved modtagelse af repræsentanter for en af parterne påtager den anden part sig at lette disse i udførelsen af deres opgaver.

Artikel 6

Hver part skal udpege et permanent sekretariat for den højtstående konsultationsgruppe.

Artikel 7

Denne overenskomst træder i kraft på datoen for undertegnelsen.

Overenskomsten vil kunne bringes til ophør med udgangen af et kalenderår, under iagttagelse af 6 måneders opsigelsesfrist.

En opsigelse øver ingen indflydelse på opfyldelsen af kontrakter og aftaler, der er indgået i henhold til bestemmelserne i nærværende overenskomst.

Med virkning fra datoen for undertegnelsen af denne overenskomst ophæves overenskomsten af 28. november 1990 mellem Republikken Litauens Departement for Udenrigshandel (Vilnius) og Danmarks Udenrigsministeriums handelsafdeling (København) om nedsættelse af en fælles kontaktgruppe for økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde.

Udfærdiget i Vilnius den *31. juni*, 1992 i
to originale eksemplarer, hver på litauisk,
dansk og engelsk, idet de tre versioner har
samme gyldighed. Såfremt der måtte opstå uenig-
hed med hensyn til fortolkningen af disse ver-
sioner, skal den engelske udgave have forrang.

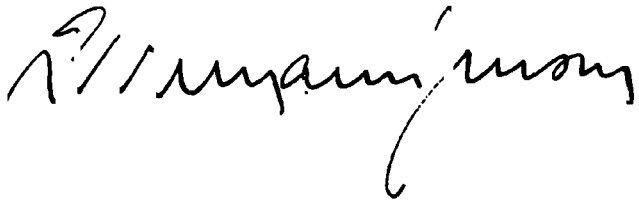
For Republikken Litauens

regering



For Kongeriget Danmarks

regering



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE
KINGDOM OF DENMARK ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC,
INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Denmark, hereafter referred to as the Parties,

desiring to make a new contribution to the expansion and intensification of their mutual economic relations on the basis of equal rights and mutual advantage;

wishing to make full use of the new possibilities for the further strengthening of their co-operation;

recognizing in their mutual trade their relevant international obligations;

referring to the agreement between the Republic of Lithuania and the European Economic Community on Trade, Commercial and Economic Cooperation;

emphasizing their desire to secure continuity in Lithuanian-Danish cooperation, taking into account the Agreement on the Establishment of a Joint Contact Group on Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Foreign Trade Department of the Republic of Lithuania (Vilnius) and the Trade Department of the Ministry of Foreign Affairs of Denmark (Copenhagen) of November 28, 1990;

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will seek to develop and encourage the economic, industrial and technical co-operation between interested institutions, organizations and enterprises in the two countries. This cooperation will take place in various sectors of economic life, as well as in the field of applied science and technology in the following fields of activity:

- a. co-operation on projects of common interest, including capital investment, license and know-how arrangements between Lithuanian and Danish enterprises and institutions in the two countries and on third markets,
- b. studies and visits, with a view to the implementation of common projects,
- c. implementation of courses and conferences for specialists,
- d. exchange of specialists and trainees,
- e. exchange of technical documentation and information,
- f. other mutually advantageous forms of cooperation.

Article 2

The parties shall actively assist in identifying areas and projects of particular importance to the development of democratic institutions and market economy in the Republic of Lithuania. The implementation of such projects should take into account the experience

of Danish public institutions and enterprises.

The Parties will seek to identify projects, which might be financed under existing bilateral and multilateral programmes of assistance.

Article 3

Taking into account the structure of the economies of the two countries, particularly promising areas of economic co-operation could be found within the sectors of industrial production, agriculture, food processing, forestry, fishery, energy, infrastructure, transport and logistics, communication, informatics, health, construction, consulting, services, tourism, development of the public sector, the financial sector, professional and vocational training of personnel, and protection of the environment, in particular in the sphere of treatment and utilization of local raw and waste material.

Other sectors of mutual interest may be identified by the Parties.

Article 4

A joint Lithuanian-Danish High Level Consultation Group shall be established, composed of representatives of relevant government bodies, as well as central organizations of trade, industry and finance in the two countries.

Within the framework of its possibilities, the High Level Consultation Group shall

- review the economic and business environment of the two countries;
- consider proposals submitted by either side;
- determine and specify potential fields for economic, industrial, and technical co-operation on a long-term basis between the Republic of Lithuania and Denmark;
- promote favourable conditions for the strengthening and extension of such cooperation;
- attract the attention of relevant enterprises and organizations towards specific possibilities for trade and co-operation;
- encourage participation of relevant enterprises, in particular small and medium-scale enterprises, and organizations in joint economic activities;
- review and actively assist in the implementation of Article 2 of this Agreement;
- endeavour to remove possible obstacles encountered in the course of the implementation of the Agreement.

Article 5

The High Level Consultation Group may set up permanent or temporary working-groups of experts to consider specific issues.

The High Level Consultation Group shall convene by mutual agreement, alternately in Lithuania and in Denmark.

At the request of either side, meetings between the Co-Chairmen of the High Level

Consultation Group may be held to discuss specific issues.

When receiving representatives of the other party, each party undertakes to facilitate the performance of their duties.

Article 6

Each party shall appoint a Permanent Secretariat of the High Level Consultation Group.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

The Agreement may be terminated at the end of a calendar year, subject to 6 months' notice.

A notice of termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and agreements concluded under the provisions of the present Agreement.

With effect from the date of signature of this Agreement, the Agreement on the Establishment of a Joint Contact Group on Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Foreign Trade Department of the Republic of Lithuania (Vilnius) and the Trade Department of the Ministry of Foreign Affairs of Denmark (Copenhagen) of November 28, 1990, shall be abrogated.

Done in Vilnius on July 31, 1992, in two original copies, each in the Lithuanian, Danish and English language, the three versions having equal authenticity. In case a dispute with regard to the interpretation of these versions may arise, the English version will have precedence.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Kingdom of Denmark:

[ILLEGIBLE]

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS IR DANIJOS KARALYSTĖS

S U T A R T I S

**DĖL BENDRADARBIAVIMO EKONOMIKOS, PRAMONĖS IR
TECHNIKOS SRITYSE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Danijos Karalystės Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

- siekdamos plėtoti ir stiprinti lygiateisius ir abipusiškai naudingus tarpusavio ryšius ekonomikos srityje;
- norėdamos gerai išnaudoti naujas galimybes toliau tvirtinant tarpusavio bendradarbiavimą;
- pripažindamos savitarpio prekyboje atitinkamus tarptautinius įsipareigojimus;
- remdamosis Lietuvos Respublikos ir Europos Ekonominės Bendrijos Prekybos bei komercinio ir ekonominio bendradarbiavimo sutartimi;
- pabrėždamos norą tęsti Lietuvos-Danijos bendradarbiavimą, atsižvelgiant į 1990 m. lapkričio 28 d. sutartį tarp Lietuvos Respublikos (Vilnius) užsienio prekybos departamento ir Danijos (Kopenhaga) užsienio reikalų ministerijos dėl Jungtinės kontaktų grupės ekonominiam, pramoniniam ir techniniam bendradarbiavimui įsteigimo,

susitaria:

1 straipsnis

Susitariančios Šalys sieks plėtoti ir skatinti bendradarbiavimą tarp abiejų šalių suinteresuotų įstaigų, organizacijų ir įmonių ekonomikos, pramonės ir technikos srityse. Šis bendradarbiavimas vyks įvairiose ekonomikos, taikomųjų mokslų, technologijos diegimo sferose šiomis veiklos formomis:

- a. bendrai ruošiant ir įgyvendinant abipusiškai naudingus projektus, įskaitant kapitalo investicijas, susitarimus dėl licenzijų ir know-how tarp Lietuvos ir Danijos įmonių bei įstaigų tose Šalyse ir trečiųjų šalių rinkose.
- b. rengiant studijas ir vizitus bendriems projektams įgyvendinti,
- c. rengiant kursus ir konferencijas specialistams,
- d. pasikeičiant specialistais ir stažuotojais,
- e. keičiantis technine informacija ir dokumentacija,
- f. kitomis abipusiškai naudingomis bendradarbiavimo formomis.

2 straipsnis

Šalys aktyviai bendradarbiaus nustatydamos veiklos sritis ir projektus, turinčius ypatingą reikšmę demokratinėms institucijoms kūrimui ir rinkos ekonomikos plėtojimui Lietuvoje. Įgyvendinant minėtus projektus bus atsižvelgiama į Danijos įmonių ir valstybinių institucijų patirtį.

Šalys stengsis atrinkti projektus, kuriuos būtų galima finansuoti iš esamų dvišalių ir daugiašalių pagalbos programų.

3 straipsnis

Atsižvelgiant į abiejų šalių ūkių struktūrą, ypač perspektyvios galėtų būti šios bendradarbiavimo sritys: pramoninių prekių gamyba, žemės ūkis, maisto produktų perdirbimas, miškų ūkis, žuvininkystė, energetika, infrastruktūra, transportas ir

tiekimu bei paslaugų organizavimas, ryšių sistema, informatika, sveikatos apsauga, statyba, konsultavimas, aptarnavimas, turizmas, visuomeninio sektoriaus plėtimas, finansai, profesinis ir techninis mokymas ir gamtos apsauga, vietinių žaliavų ir atliekų perdirbimas ir panaudojimas.

Šalys gali numatyti ir kitas abi puses dominančias sritis.

4 straipsnis

Turi būti įsteigta kompetentinga Lietuvos-Danijos Konsultacinė grupė (High Level Consultation Group), į kurią įeitų abiejų Šalių tam tikrų vyriausybinių organų ir svarbiausių prekybos, pramonės ir finansų organizacijų atstovai.

Kompetentinga Konsultacinė grupė pagal esamas galimybes

- tirs abiejų Šalių ekonomikos ir biznio sąlygas;
- nagrinės abiejų šalių pateiktus pasiūlymus;
- nustatys ir patikslins perspektyvias ilgalaikio Lietuvos ir Danijos Respublikos bendradarbiavimo sferas ekonomikos, pramonės ir technikos srityse;
- sieks palankių sąlygų tokio bendradarbiavimo stiprinimui ir plėtojimui;
- atkreips atitinkamų įmonių ir organizacijų dėmesį į ypatingas prekybos ir bendradarbiavimo galimybes;
- skatins tam tikras įmones, ypač mažas ir vidutines, ir organizacijas dalyvauti bendroje ekonominėje veikloje;
- tikrins ir aktyviai padės įgyvendinti šios Sutarties 2 straipsnio nuostatas;
- stengsis pašalinti kliūtis, kurios gali atsirasti vykdant šią Sutartį.

5 straipsnis

Kompetentinga Konsultacinė grupė gali sudaryti nuolatines arba laikinas ekspertų darbo grupes specialioms klausimams nagrinėti.

Kompetentingos Konsultacinės grupės posėdžiai, abiem pusėms susitarus, vyksta paeiliui Lietuvoje ir Danijoje.

Bet kurios šalies prašymu specialioms klausimams aptarti gali būti surengti kompetentingos Konsultacinės grupės pirmininkų, atstovaujančių abiejų šalių interesams, susitikimai.

Kiekviena šalis, priimdama kitos šalies atstovus, įsipareigoja padėti jiems atlikti jų pareigas.

6 straipsnis

Kiekviena šalis paskiria kompetentingos Konsultacinės grupės Sekretoriatą.

7 straipsnis

Ši Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną.

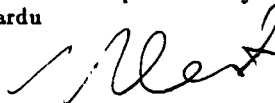
Ši Sutartis gali būti nutraukta kalendorinių metų pabaigoje pagal pareiškimą, paduotą prieš šešis mėnesius.

Pareiškimas dėl Sutarties nutraukimo neturi įtakos pagal šios Sutarties sąlygas sudarytų kontraktų ir susitarimų vykdymui.

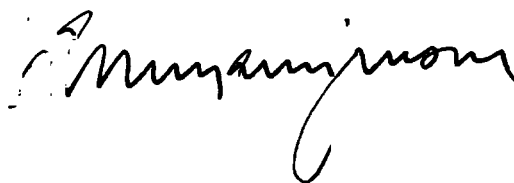
Šiai Sutarciai įsigaliojus nuo jos pasirašymo datos, Sutartis tarp Lietuvos Respublikos (Vilnius) užsienio prekybos departamento ir Danijos (Kopenhaga) užsienio reikalų ministerijos dėl Jungtinės kontaktų grupės ekonominiam, pramoniniam ir techniniam bendradarbiavimui įsteigimo, 1990 m. lapkričio 28 d., nustoja galios.

Sudaryta Vilniuje 1992 m. *liepos 31 d.* dviem egzemplioriais lietuvių, danų ir anglų kalbomis, visi variantai autentiški. Kilus ginčui dėl šių variantų interpretavimo, remtis angliškuoju variantu.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu



Danijos Karalystės Vyriausybės
vardu



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume du Danemark (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de donner un nouvel essor à leurs relations économiques, de les accroître et de les renforcer dans des conditions d'égalité et d'avantage mutuel;

Soucieux de profiter entièrement des nouvelles possibilités qui s'offrent de renforcer les liens de coopération entre leurs pays,

Conscients de leurs obligations internationales dans le cadre de leurs relations commerciales,

Se référant à l'Accord de coopération commercial et économique entre la République de Lituanie et la Communauté économique européenne;

Soulignant leur volonté d'assurer la continuité de la coopération Lituanie-Danemark, compte tenu de l'Accord portant création d'un groupe mixte de contact pour la coopération économique, industrielle et technique, conclu le 28 novembre 1990 entre le Département du commerce extérieur de la République de Lituanie (Vilnius) et le Département du commerce au Ministère des affaires étrangères (Copenhague);

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront de développer et d'encourager la coopération économique, industrielle et technique entre les institutions, organismes et entreprises intéressées de leurs deux pays. Cette coopération concernera les divers secteurs de l'économie ainsi que les sciences appliquées et les technologies sous la forme des activités suivantes

a) Coopération à la réalisation de projets d'intérêt commun, notamment des investissements et la conclusion de contrats de fabrication sous licence ou de cession de savoir-faire entre des entreprises et organismes lituaniens et danois dans les deux pays et sur les marchés de pays tiers;

- b) Études et visites en vue de l'exécution de projets en commun;
- c) Organisation de stages et de cours à l'intention d'experts,
- d) Échange de stagiaires et d'experts;
- e) Échange d'informations et de documentation techniques;
- f) Autres formes de coopération mutuellement avantageuses.

Article 2

Les parties s'emploieront activement à recenser les domaines et projets qui revêtent une importance particulière pour la mise en place d'institutions démocratiques et l'instauration de l'économie de marché en République de Lituanie. L'expérience des institutions publiques et des entreprises danoises servira pour la réalisation de ces projets.

Les parties chercheront à découvrir des projets qui pourraient être financés au titre des programmes existants d'aide bilatérale ou multilatérale.

Article 3

Étant donné la structure de l'économie des deux pays, leur coopération économique pourrait se déployer dans des domaines particulièrement intéressants, par exemple : la production industrielle, l'agriculture, l'agro-alimentaire, l'exploitation forestière, la pêche, l'énergie, les infrastructures, les transports, la logistique, les communications, la santé, l'informatique, les BTP, les consultations techniques, les services, le tourisme, le développement du secteur public, la finance, la formation technique et professionnelle, et la protection de l'environnement, notamment en matière de traitement et d'utilisation des matières premières et des déchets locaux.

Les Parties pourront également mettre en évidence d'autres acteurs d'intérêt commun.

Article 4

Il sera créé un Groupe consultatif mixte Lituanie-Danemark de haut niveau, composé de représentants des administrations publiques compétentes et des organisations centrales des secteurs du commerce, de l'industrie et de la finance des deux pays.

Dans la limite de ses attributions, ce Groupe:

- Fera le point du contexte économique, industriel et commercial dans les deux pays;
- Étudiera les propositions faites par l'une ou l'autre des Parties;
- Recensera et ciblera précisément les secteurs qui pourraient offrir un terrain de coopération économique, industrielle et technique durable entre la République de Lituanie et le Danemark;
- S'emploiera à créer des conditions favorables au resserrement et au renforcement de cette coopération;
- Attirera l'attention des entreprises et organisations adéquates sur les possibilités particulières de coopération et de commerce;
- Encouragera les entreprises, notamment les entreprises petites et moyennes, et organisations adéquates à participer ensemble à des activités économique communes;
- Étudiera de près l'article 2 du présent Accord et participera activement à son application,
- S'efforcera d'écartier les obstacles qui pourraient entraver l'application du présent Accord.

Article 5

Le Groupe consultatif de haut niveau pourra créer des groupes de travail permanents ou temporaires, composés d'experts pour l'étude de dossier particuliers.

Le Groupe consultatif se réunira à son gré, alternativement, en Lituanie et au Danemark.

Sur la demande de l'une ou l'autre Partie, les coprésidents du Groupe consultatif se réuniront pour débattre de tels ou tels points particuliers.

Chacune des Parties s'engage à faciliter l'exécution de leurs tâches aux représentants de l'autre Partie quand elle les recevra.

Article 6

Chacune des Parties mettra en place un secrétariat permanent du Groupe consultatif de haut niveau.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

L'Accord pourra être dénoncé à la fin de toute année civile, moyennant un préavis de six mois.

La dénonciation n'aura aucun effet pour ce qui concerne l'exécution des contrats ou des accords conclu en vertu des dispositions du présent Accord.

L'Accord relatif à la création d'un groupe mixte de contact pour la coopération économique, industrielle et technique, conclu le 28 novembre 1990 entre le Département du commerce extérieur de la République de Lituanie (Vilnius) et le Département du commerce au Ministère des affaires étrangères, Copenhague (Danemark), sera abrogé le jour de la signature du présent Accord.

Fait à Vilnius, le 31 juillet 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lituanienne, danoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de litige sur l'interprétation de ces textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[ILLISIBLE]